

6.3 DISCURSOS DE LA REINA Y DEL REY GUILLERMO ALEXANDER CON OCASIÓN DE SU INVESTIDURA (en varios idiomas)

Speech by H.M. the Queen, 29 April 2013

29 april 2013

On the eve of my abdication, I would like to take this opportunity to address you all. Unity and freedom have traditionally been the driving forces shaping our country's constitutional order. In years of struggle and revolt against foreign domination, the words of the Wilhelmus were a source of hope and encouragement:

"I dedicate undying faith to this land of mine"

Since that time, the unconditional loyalty of the founding father of our country has also been demonstrated by all those who have fought for our freedom. To this day, this loyalty forms the bedrock of our country's history, which is closely connected with the House of Orange.

From 1890 onwards, our national unity was inextricably linked with four female heads of state. After Queen Regent Emma, after my grandmother Wilhelmina - so valiant in wartime - and after my mother Juliana, with her strong sense of duty, the task and privilege of being your Queen fell to me. The unifying power shown by previous generations was my inspiration. In our constitutional monarchy, with the Constitution as our foundation, the monarch stands for unity in the service of a constantly changing society.

At the investiture, in the presence of the States General, the monarch swears to uphold the Constitution and protect the rights and freedoms of all the inhabitants of the Kingdom. The converse of ministerial responsibility for the acts of the monarch is the duty of the monarch - within the government - to coordinate his actions with the ministers. Democratically enacted laws and decrees are ratified by the monarch's signature. In day-to-day life, the monarch can contribute to respect for democracy, to solidarity within society and to integration and personal development for all sections of the population. This calls for full and unconditional dedication to what - sooner or later, to a greater or lesser degree - presents itself as the common interest of our society. Neither power, nor personal will, nor a claim to inherited authority, but solely the determination to serve the community can give substance to today's monarchy.

In fulfilling this task, the monarchy aims to foster a community whose members feel solidarity with one another. Throughout the last thirty-three years I have had the privilege of meeting great numbers of my compatriots who put themselves at the service of other people, demonstrate their commitment and are willing to do their utmost for their country. I have seen what creative effort and perseverance can accomplish, in the most diverse circumstances. Over the years, my appreciation of people's impressive achievements in science, art and culture has grown immensely. Scope for self-expression and exploration of new avenues are of vital importance for us all. The way people of different beliefs or convictions seek to draw closer to one other has touched me deeply, also because it is a sign of openness and tolerance.

In all this, the great trust you placed in me was indispensable. I have shared both joy and national pride with you. And I have shared in your sorrow and anxiety. The population of the Netherlands in Europe and in the Caribbean parts of the Kingdom have strengthened me with their spontaneous warmth and expressions of solidarity. Beyond our borders too, international contacts proved their worth in furthering mutual understanding. The vicissitudes of the world touch our daily lives. Countless ties bind us to people in other continents. This compels us to remain open to other ways of life and other cultures.

A divided Europe long bore the scars of a past marked by war and violence. Today, peaceful cooperation and an awareness of common interests prevail. Decisions made by the European Union determine our daily life where this is necessary or useful. Our own self-interest obliges us to contribute to the common interest and to the wider perspective of a shared responsibility in the world.

In all this, I had the great good fortune to be able to count on the support of Prince Claus. His level-headed insights and nuanced approach were of great value to me. Through his work in the fields of urban planning, the environment, development cooperation and culture, he focused attention on crucial social issues. He taught our sons, when they were still very young, to be alert to developments in society and to suffering and need in the world. In this way, he brought our House closer to modern times. History may indeed conclude that my choice of husband was the best decision I ever made.

Since I announced my intention to relinquish the throne, I have been overwhelmed by expressions of warmth and kindness, accompanied by a profound understanding of my wish to hand over my task to the Prince of Orange. He is well prepared for every aspect of his new role, through his intensive activities at national and international level and his keen interest in the developments taking place in our world today. During the ceremonial investiture in the Nieuwe Kerk in Amsterdam, King Willem-Alexander will accept the imperative that is essential to the office: to act without regard to personal preference, and to stand above the interest of party or group. In fulfilling his task, he will ask for the support and trust of the Dutch people. We all feel blessed by the fact that his endearing wife Máxima, with her warm heart and clear understanding of human relations, will play a special role.

In laying down my duties as Queen, I am above all filled with a sense of deep gratitude. Without your heart-warming and encouraging expressions of regard, the burdens of office - and they have certainly made themselves felt - would have been very heavy indeed. I would like to let you know, in saying farewell, that your affection has given me the strength I needed. In the future too, your continuing closeness will remain a great support.

When tomorrow my eldest son assumes this rewarding and responsible task, it is my dearest wish that the new Royal couple will also feel supported by your loving trust. I am convinced that Willem-Alexander will devote himself, with loyalty and dedication, to discharging his duties as a good King should.

Speech by His Majesty King Willem-Alexander on the occasion of his investiture 30 april 2013

Discurso de Su Majestad el Rey Willem-Alexander

30 abril 2013

<http://www.koninklijkhuis.nl/nieuws/toespraken/2013/april/discurso-de-su-majestad-el-rey-willem-alexander/>

Señores Miembros de los Estados Generales:

Hoy me presento ante vuestra Sesión Conjunta para prestar juramento y ser investido como vuestro Rey. Vosotros estáis reunidos aquí, en la ciudad capital, en calidad de representantes elegidos por el pueblo. Esto simboliza nuestra relación constitucional.

Durante el transcurso de dos siglos, la Monarquía Holandesa ha estado ligada en forma inseparable a la democracia parlamentaria. Este acto de investidura y

el juramento que prestaré a continuación confirman dicha alianza, tal como lo establecen el Estatuto del Reino y la Constitución.

La democracia tiene como fundamento la confianza mutua. Confianza de los ciudadanos en el estado. Un estado que está sujeto al derecho y que ofrece perspectivas. Pero también confianza del estado en sus ciudadanos. Ciudadanos que se sienten asimismo responsables por el bien común y la solidaridad mutua. Todos cuantos ejercen la función pública, sean elegidos, nombrados o designados, tienen el deber de responder a dicha confianza. Así funciona la democracia.

"Ganar la confianza mutua implica un ejercicio permanente, en lo pequeño y en lo grande". Mi madre pronunció estas palabras en su último discurso navideño como Reina. Durante treinta y tres años brindó su confianza y nunca defraudó la confianza depositada en ella. Ésa es la base de su autoridad. Ella defendió los valores que establece la Constitución y con los que se había comprometido solemnemente el 30 de abril de 1980. También los manifestó cuando lo consideró necesario. Porque el hecho de que el Rey no tenga responsabilidad política, no significa que su cargo no conlleve responsabilidad alguna. Si no, el juramento que precisamente prestaré en un instante en esta Sesión Conjunta, carecería de sentido.

Mi querida Madre,

Usted se desempeñó como Reina con plena conciencia de las responsabilidades que ello implica y se dedicó de lleno a las obligaciones inherentes a su cargo. Pero al mismo tiempo usted era hija, esposa, jefa de familia y madre. Usted quiso cumplir plenamente, de la misma manera, con cada una de sus responsabilidades, lo cual a veces le planteó un debate interno. Pero supo combinar sus múltiples obligaciones manteniendo siempre un vital equilibrio. A usted nunca se le pidió nada en vano. También en aquellos momentos en que la tristeza personal la aquejaba siguió siendo nuestro apoyo, fiel y cariñoso.

Con la ayuda de mi padre, usted creó un estilo monárquico propio. La popularidad fugaz no era el norte que la guiaba. Usted mantuvo un curso estable y correcto, porque sabía que era parte de una larga tradición. En medio de la tempestad, usted mantuvo la calma.

Ha llegado el momento de seguir sus pasos. Sobre mi función, tengo una idea clara. Por lo demás, nadie sabe 'lo que nos deparará el destino'. Pero dondequiera que nos lleve, y aunque sea lejos, su sabiduría y su cariño siempre me acompañarán.

Sé que estoy expresando los sentimientos de muchos ciudadanos de Holanda y de la región Caribeña de nuestro Reino al decirle: ¡gracias por los muchos y preciosos años en que tuvimos el privilegio de tenerla como Reina!

Cada Monarca desempeña su cargo con un estilo propio. Somos personas diferentes, en épocas diferentes. La Monarquía no es estática. Se ha ido adaptando a las distintas circunstancias dentro del marco de nuestras reglas constitucionales. Los ministros y el Parlamento también han concedido al Monarca ese espacio.

Al mismo tiempo, la Monarquía es símbolo de continuidad y de unidad. Representa un vínculo directo con nuestro pasado como nación, esa trama histórica que también hoy todos nosotros seguimos tejiendo. En la historia encontramos los cimientos de los valores que compartimos. Uno de esos valores es el papel del Rey como servidor. La función del Monarca está al servicio de la comunidad. Esta idea, profundamente arraigada, ya fue plasmada por el Parlamento en 1581 en el Acta de Abjuración, el certificado de nacimiento de lo que más tarde serían los Países Bajos.

Mi ascunción se produce en un período en que muchas personas del Reino se sienten frágiles e inseguras. Frágiles por su situación laboral o por su estado de salud. Inseguros por sus ingresos o por el entorno que los rodea. Ya no es como antes, que se daba por descontado que los hijos vivirían mejor que sus padres.

Cada uno por sí mismo parece tener menos control sobre circunstancias que afectan nuestras vidas. Nuestra fuerza no radica en el aislamiento, sino en el trabajo conjunto. Como familia. Como amigos. Como vecinos de calle, de barrio. Como ciudadanos de nuestro Reino. Y como habitantes de esta tierra, que enfrenta una cantidad de problemas que sólo tendrán solución desde el contexto internacional.

Unidad y diversidad. Carácter propio y poder de adaptación. La convicción por el valor de las tradiciones y también la curiosidad por lo que vendrá. A lo largo de la historia, estos rasgos nos han convertido en lo que hoy somos.

El afán de explorar los límites, y de preferencia trascenderlos, nos ha llevado lejos. Cinco destacados compatriotas son símbolo de ello. Hoy, ellos cumplen aquí un papel tradicional, pero al mismo tiempo son testimonio vivo de lo que podemos lograr.

Además de ellos, hay cientos de miles de personas que a su manera también se destacan. Su dedicación también es imprescindible. La esperanza de nuestra nación está en el conjunto de todas esas personas, con todos sus talentos, ya sean grandes o pequeños. Nuestra fuerza radica desde hace siglos

en nuestra capacidad inventiva, en nuestra dedicación y en nuestra apertura. Con eso tenemos tanto para ofrecer al mundo.

Como Rey, quiero alentar al pueblo a utilizar activamente los recursos con que cuenta. Por muy grandes que sean las diferencias, por muy diversas que puedan ser nuestras convicciones y nuestros sueños, cualquiera sea la cuna en que nacimos, en el Reino de los Países Bajos todos pueden hacer oír su voz y aportar a la causa común desde un pie de igualdad.

Con orgullo representaré a nuestro Reino y contribuiré a descubrir nuevas oportunidades. Es mi deseo establecer lazos de comunicación, identificar vínculos y hacer conocer lo que nos une a nosotros, los holandeses, tanto en tiempos de júbilo como de profundo dolor. De esa manera, como Rey, podré fortalecer la confianza mutua entre los ciudadanos y el estado, velar por la democracia y servir al interés común.

Asumo mi función agradecido. Agradecido por la educación que me dieron mis padres y por el espacio que tuve para prepararme para este cargo. Muchas personas me ayudaron con sus consejos y sus acciones; a todos les digo 'gracias'.

Los sucesivos gabinetes, apoyados por el Parlamento, me dieron la posibilidad de desempeñarme con un papel propio en diversos ámbitos de trabajo. Gracias a ello, pude hacer mucho en los Países Bajos y por los Países Bajos. Ese trabajo me permitió tomar conciencia de todo lo que puedo hacer desde mi posición. También me dio la posibilidad de interiorizarme a fondo en temas fundamentales para nuestra nación, como el manejo responsable del agua.

Las experiencias nacionales e internacionales me convirtieron en la persona que hoy soy. Con confianza, me atrevo a pronunciar ante mí mismo y ante el mundo: asumo este cargo con convicción. Al hacerlo, me doy cuenta de lo intensamente feliz que me hace el apoyo de mi esposa, Máxima. Ella es consciente de las limitaciones personales que a veces le impone su posición. Ella abrazó nuestra nación y se hizo holandesa entre los holandeses. Y está plenamente dispuesta a poner sus muchas aptitudes al servicio de mi Reinado y del Reino de todos nosotros.

Señores Miembros de los Estados Generales:

Hoy confirmamos los unos a los otros nuestras responsabilidades y obligaciones mutuas. El Estatuto del Reino y la Constitución son nuestro fundamento común. Sobre esa base, seguiremos afianzándonos en las buenas épocas y en las no tan buenas, con plena confianza de que juntos, con la cabeza bien alta, podremos enfrentar el futuro.

Desde esa convicción, dedicaré toda la energía de que dispongo a mi Reinado.

Juro ante los pueblos del Reino que siempre mantendré y respetaré el Estatuto del Reino y la Constitución.

Juro que con todas Mis fuerzas defenderé y velaré por la independencia y el territorio del Reino; que protegeré la libertad y los derechos de todos los holandeses y de todos los residentes del Reino, y que utilizaré todos los recursos que las leyes ponen a Mi disposición para mantener y promover el bienestar, tal como lo debe hacer un buen y fiel Monarca.

Al hacerlo, invoco el apoyo de Dios Todopoderoso.